

英 汉

灾害管理相关

基本术语集

黎益仕 顾建华 邹立晔 吴新燕 编译
刘锡荟 邹其嘉 校审



 中国标准出版社

英汉灾害管理相关 基本术语集

黎益仕 顾建华 邹立晔 吴新燕 编译
刘锡荟 邹其嘉 校审

中国标准出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉灾害管理相关基本术语集/黎益仕等编译. —北京:
中国标准出版社, 2005

ISBN 7-5066-3904-1

I. 英… II. 黎… III. 自然灾害—管理—术语
IV. X43-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 116413 号

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街 16 号

邮政编码: 100045

网址 www.bzchs.com

电话: 68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 787×1092 1/32 印张 3.625 字数 78 千字

2005 年 12 月第一版 2005 年 12 月第一次印刷

*

定价 18.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 68533533

序

人们在讨论问题时，常常会发现因为相互理解的不一致，从而误会不断，以至尴尬频现。这种情况当然是任何人都不愿意看到的。显然，对术语或概念的理解不同是导致这种情况发生的一个重要原因。解决这个问题的根本方法就是编撰一套得到相关领域内多数人共识的术语标准，使人们对同一个术语有相同的理解，对同一个概念没有不必要的误会。

在我国乃至全世界，人们在讨论与灾害管理和灾害研究有关的问题时，由于误解对方的意思，造成上述情况时有发生。比如地震预测（earthquake forecast）和地震预报（earthquake prediction）这两个术语，不同人就可能有不同的看法。这种情况甚至在以英语为母语的官员和学者中也时有发生。同样，对救援和救助、应急管理和紧急事务管理

等也存在不同理解。当然我们还可以举出更多的例子。

这种情况说明,术语不统一的混乱局面在一定程度上妨碍了灾害管理以及灾害研究的发展,因此,我们需要对有关的术语和概念进行深入的研究和分析,并给出一套规范化的定义,必要时还可说明它们在不同领域可能有不同的含义。这对于灾害管理者实施对灾害的有效管理,促使灾害研究更加深入均是极有裨益的。

随着世界人口城市化和经济全球化的加快,灾害问题越来越引起世界公众和各种组织的重视,它已经成为公共安全问题的的重要组成部分。在20世纪70年代末,联合国国际减灾十年计划委员会组织各国的有关专家,着手灾害管理有关基本术语的标准化工作。这一工作得到了相关国际组织、许多国家政府和有关专家的大力支持。在他们的共同努力下,在1992年“Internationally agreed glossary of basic terms related to disaster management(国际公认灾害管理相关基本术语汇编)”终于面世了。

我们组织力量编译这本灾害管理基本术

语集的主要目的就是要引起有关方面对此项工作的重视,也希望与有关方面分享国际和国内同行工作的成果,并将此项工作推向深入。

术语有其文化背景,更有其特定的科学内涵,术语的规范和统一,是文化前进的要求,也是科学发展的必然,它可促进文化的交流,更是科学发展的基础。

不同国家其术语可能有不同的用法,不同学科对同一术语也可能有其专门的界定,如何协调统一并非易事。我们把这本有权威性的与灾害管理有关的术语编译成中文,并附以相应的英文对照,这是国际交流的需要,也是灾害研究的需求。当然,术语及其释义也是与时俱进的,这些灾害管理方面的术语也会随着时间的推移而有所变化,这是术语工作者和相关专业工作者应予以注意的事。

仔细阅读这本书后,感到该书的术语范围系统而全面,它给出了灾害管理领域中所使用的基本术语和定义,囊括了地震灾害、洪水灾害、气象灾害、生物灾害等多个灾种,并覆盖了灾前、灾中和灾后各个管理阶段的术语。

我相信这本书的出版,对减轻灾害、加强灾害管理和促进国际合作均有实际的意义,必能弥补缺漏,有所裨益。本书对不同领域的灾害管理人员、灾害研究人员以及在校学生均会有所帮助。今后各种灾害实际情况的减轻将证明,本书译、校者在编译本书时付出的辛勤努力是十分有价值的。

陳顯 院士

2005 年 5 月

前 言

活跃在灾害管理领域中的各机构很早就认识到术语的重要性。其重要性源于在现实的灾害响应活动以及通过预防和备灾以减轻灾害的活动中,个人、团体和相关机构之间既要迅捷又要明确的信息交流的需要。

从 1979 年起,联合国有关机构就开始了灾害管理术语标准化的努力。国际减轻自然灾害十年计划伊始,国际社会进一步认识到统一灾害管理术语的重要性,随后,国际减轻自然灾害十年科技委员会把建立一套国际一致认同的灾害管理基本术语纳入信息与交流项目之中。

我国在进行灾害管理和相关研究实践中,也充分认识到建立规范的灾害管理术语的重要性。在 20 世纪 80 年代,就出现了对地震科学领域一些术语的争论,如“地震预报”和“地震预测”的英文表达方式;之后又发

现地震学界与气象学界对这一些术语有完全不同的理解。同样的情况在灾害管理相关的各个领域也时常发现。很早就有专家建议开展统一术语的工作,但考虑到各界对术语还未形成共识,难以达到“公认”,因此这项工作就停了下来,不过,有关专家的研究工作没有停止,跟踪国际进展也没有停止。

国际减轻自然灾害十年计划结束后,各界对灾害管理的重要性有了进一步的认识,在实践的基础上逐步对灾害管理相关术语的内涵有了明晰的界定,并就建立一致认可的灾害管理基本术语取得共识。1992年12月,联合国人道主义协调办公室(Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, OCHA)的前身人道主义事务部(Department of Humanitarian Affairs, DHA)发布了英语、法语、西班牙语版的《国际公认灾害管理相关基本术语汇编》(Internationally agreed glossary of basic terms related to disaster management),该汇编凝聚了众多不同领域管理人员和研究专家的成果。他们广泛收集了各领域、各机构对灾害管理术语的定义,形成大家共同认可的定义,并经过相关专家与

国际组织的审议认可。该汇编注重术语的基本性质,所有收录的术语都是经过精心筛选的,而且定义都比较简短,因此比较简洁易用,并且,汇编中的术语定义已经尽最大可能地平衡了不同领域专家和组织机构的分歧。汇编的发布为最大限度地减少在使用不同语言进行国际交往时的误解发挥了重要的作用。

本术语集是在前述汇编的基础上编译而成的,对术语的名称基本上采用我国业内约定俗成的叫法,在不引起歧义的情况下,对个别混用术语的名称予以区分,以期达到规范、简洁、易用的效果。

本术语集涵盖灾害管理和多个灾害科学领域。由于人们对一些基本术语,如“mitigation(减灾)”、“prevention(预防)”和“preparedness(备灾)”等的定义依然存在分歧,目前给出的定义也仅作为众多可能的方案之一。同时还应该注意到,不同组织和个人提出的术语定义虽不一定有矛盾,但意指的范围可能不同,例如关于“Disaster Mitigation(减轻灾害)”这个术语,有的定义比较狭窄,有的则略为宽泛。

此外,由于同一术语用在不同的学科中可能有不同的定义,其中典型的例子如“forecast(预测)”和“prediction(预报)”,它们在气象学和地震学中就存在不同的理解。有一些术语的不同理解,是由于对术语本身语义上的不同理解。此外,也还存在着另外一种对术语的不同理解,那是由于术语在使用过程中文化环境等因素的影响,尤其在我国的灾害管理实践中,由于社会文化等方面的影响,难免存在对来自其它语种的不同理解。

本书的内容涉及众多学科领域,虽经许多专家和院校老师的指导,但由于理解和把握上的局限和我们水平的限制,本术语集必定还存在不少问题和不足,诚请广大读者不吝赐教,以利我们改进。

编译者

2005 年

使用说明

1. 本术语集收录术语 276 条,分别给出术语的中英文名称及定义。

2. 中文名称中,方括号表示名称可省略的部分。

3. 名称中圆括号用于注解或补充说明。

4. 本术语的排列法如下:

a) 术语列表中按术语英文名称字母顺序排列;中文索引中按术语(包括同义词)中文名称的汉语拼音顺序排列。

b) 每条术语先给出英文名称及定义,后给出汉语名称及定义。

c) 术语名称的同义词(若有)置于该术语名称下,英中文分别用“syn.”和“同义词:”标识,多个同义词之间用“;”隔开。

5. 定义后圆括号内标注的代码表示本条术语的英文定义是未经修改地取自对应的资料文献,这些代码对应的资料文献如下:

其中:

H

International Glossary of Hydrology. Draft, Second

Edition, WMO, May 1991.

OFDA

Glossary of International Disaster Assistance Terms, "Natural Hazards", Appendix I, pp. 134-150, OFDA, Washington DC, 1984.

M

International Meteorological Vocabulary. WMO Geneva, April 1990.

AD

Disaster Planning: A Selected Bibliography. Disaster Preparedness Update Bibliography Series, No. 5, pp. 19, PAHO, Washington DC, October 1985.

GS

Glossary of terms for probabilistic seismic risk and hazard analysis. U. S. Geological Survey, Open-File report 84-700, 1984.

UNDRO

R. Ockwell: "Disaster-related terminology, some observations and suggestions". A report to UNDRO, December, 1990.

目 录

序	• 5 •
前言	• 9 •
使用说明	• 13 •
术语列表	1
附录	93
中文索引	96

MAIN LISTING

术 语 列 表

A

Acceleration

A change in velocity with time; in seismology and in earthquake engineering, it is expressed as a fraction of gravity (g), with reference to vibrations of the ground or of a structure.

加速度

速度随时间的变化;在地震学与地震工程中指地面或结构物的振动,用重力加速度(g)的分数表示。

Accelerograph

Instrument for recording acceleration.

加速度仪

记录加速度的仪器。

Acceptable risk

Degree of human and material loss that is perceived by the community or relevant authorities as tolerable in actions to minimize disaster risk.

可接受风险

在使灾害风险最小化的行动中,社区或有关当局认可、可容许的人和物资的损失程度。

Acid rain

Rain containing dissolved acidic compounds, resulting from chemical pollution of the atmosphere by sulphur and nitrogen compounds. When deposited these increase the acidity of the soil and water causing agricultural and ecological damage.

酸雨

含有溶化的酸性化合物的雨,是硫化物和氮化物造成的大气化学污染的结果。它们沉积之后提高了土壤和水的酸性,从而造成农业和生态的损害。

Aftershock

A smaller earthquake that follows the main shock and originates close to its focus. Aftershocks generally decrease in number and magnitude over time.

余震

在主震之后,发生在主震震源附近的较小的地震。一般

来说,随着时间的过去,余震的数量减少、震级减小。

Alarm

Signal giving warning of danger.

警示

发出危险警报的信号。

Alert

Advisory that hazard is approaching but is less imminent than implied by warning message. See also "**warning**".

警告

危险正在逼近的报告,但不像警报告示那样紧急。另见“警报”。

Amplitude

The difference between zero level and peak of any wave such as a seismic wave.

振幅

诸如地震波那样的波的零线与波峰之间的差值。

Anemometer

Instrument which measures wind speed or wind speed and direction. (H)

风速计

测量风速或测量风速与风向的仪器。(H)